

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

109

RECONQUISTA

Maestro LAURA GALLIZIOLI GALLARDO Escuela N° 44

Fojas 9

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

lanción:

Localidad Reconquista

Escuela N° 44

Nombre del maestro: Laura Gallizuli Gallardo

Nombre de la persona que narra Hilario Ortiz:

Edad de esta persona - 56 años

Mará guará pikó'che'?

Alma en pena

He'i ami chesih, ahendü,  
ihmama, chemitaitépe:  
ñandé ihvchpora apihépe,  
angüé Eupá ami ombotü.

Umbupe, ñemombe ü,  
hi, avo ichupé oye 'é  
ihvape guará kó ndí,  
oitó vaekhé ami opárupi  
hei asihmira oitohárupi:  
; mará guará pikó'che'?

Tarihvadiramó, rei.  
ndipori upérupi ohora:  
oitó pihari oikora,  
irape upéicha arei.  
Ikich harguá, aihvü, opi,  
osuni monbikriketi.....  
upepe ipihabe esihvé,  
urutauicha osapa kái,  
ha 'é, vaichá ombohorái:  
; mará guará pikó'che'?

Ha'arovo ñehenói,  
heta'ara, fitharepe,  
umbü'ami, tapeihképe,  
ohasara omangokói.  
Peteinte - na haenói  
ha ipih'ai határa, ra 'é,

Maña stáme guará ndí  
he'ime ichupe ohasara,  
ha, ye, upeté'guvé opara  
; mará guará pikó'che'?

Ani nemondiki gua'ü  
ndere, chereindih aipora:  
angüéicha avei aikora,  
chemboiro omboraihü.  
Kdi hpihpe koaga ayü,  
ihvape vaicháta amé...  
; Pih'ápa ani erero ndí,  
há'iramo ndapikape,  
che'áho', chepi hahéhape:  
; mará guará pikó'che'?

Narración:

Localidad: Reconquista

Escuela: 2° 44

Nombre del maestro: Laura Gallizuti Gallardo:

Nombre de la persona que narró: Modesto Ramirez:

Edad de esta persona: 37 años

Si el maestro sabe la conoce otros: no.

El primer rancho del gaucho - leyendas

Hubo una vez un casal humano nacido en una tierra virgen. Como eran sanos, fuertes y animoso, y se ahogaban en el ambiente de la aldea donde torpes capitanejos, astutos, disputaban preeminencias y mendrugos, largáronse y sumigieronse en lo ignoto de la medrosa soledad pampeana, soledad triste.

En un lugar que juzgaron propicio acamparon. Era en la margen de un arroyuelo que ofrecia abrigo, agua y luz.

Un guanaco apresado en las boleadoras, aseguró por varios días el sustento. El hombre fue al monte, y con más herramientas que su machete, tronchó, desgajó y labró varios árboles.

Mientras estos se creaban a la intemperie, cortó paja brava en el estero inmediato. Luego con el mismo machete trazó cuatro líneas en la tierra dibujando un cuadrilátero, en cada uno de cuyos ángulos cavó un hoyo profundo y clavó allí cuatro horcones. Entre dos hoyos sirvieron para plantar los sostenes de la cumbra. Con los sauses que suministraron las "tejas" y las ramas de "envira" que suplieron los clavos quedó armado el primer rancho; con ramas y barro, alzó el hombre animoso las paredes de adobe, y luego después hizo la techumbre con la "quincha" de paja y quedó lista la morada, construcción mixta basada en la enseñanza de dos grandes arquitectos agrestes, el hornero y el boyero. Y así nació el primer rancho nido del gaucho.

## Legendas

Localidad: Reconquista.

Escuela: N° 44

Nombre del maestro: Laura Gallizini Gallardo.

Nombre de la persona que narra: observada por el maestro.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: conoce otras personas.

### Legenda de la Yerba mate-

Legenda muy hermosa es la que se refiere a Baayari la abuelita de la yerba. San Juan y San Pedro acompañan a Dios un día a viajar, llegando a Niviones como punto final de su viaje. Este viaje había sido un poco duro, y en uno de estos momentos, llegaron a la casa de un viejito que tenía una hija joven, buena y muy linda, y que la quería mucho; para conservarla siempre feliz e inocente, lejos del mundo y de sus pesares, trajo a vivir a un bosque no pisado por la planta pisada.

El viejito era muy bueno, y para obsequiar a los viajeros, sacrificaba la única gallina que poseía.

Esta acción llamó la atención al Señor; preguntó éste a San Juan y a San Pedro que harían en su lugar, contestando ambos, que premiarían al viejito por su caridad y buenos sentimientos.

Entonces Jesús llamó al buen hombre y le dijo: Tu que eres pobre, y generoso, yo te premiaré por ello, preguntándole que era lo que más quería, contestando humildemente el anciano que poseía una hija a quien ama con delirio, y pediría para ella una dilatada existencia sin penas, odios ni dolores; y para después de la muerte un recuerdo dulce y cariñoso, impreso en el corazón de cuantas la hubieran conocido. El deseo de este buen viejito se verá satisfecho dijo el Señor, será siempre recordada con afecto por los hombres de los bosques a quienes obsequiara siempre.

### La adivina de Bancagua

Un guerrero del general O'Higgins que era de edad avanzada, contaba que a las tres de la tarde del 2 de octubre de 1814 la plaza de Bancagua empezó a arder incendiada por las tropas de Osorio. El fuego reducía a pavesas las trincheras

el humo obscurecía el cielo, los españoles atacaban por todas partes a los defensores, más de la mitad de estos habían sucumbido ya y los pocos que quedaban carecían de agua y municiones. Los gritos, el tronar de los cañones, el choque de las armas, el ruido de clarines y tambores, formaba un concierto infernal; una sola trincheira quedaba, la cual empezó a ser presa de las llamas. O'Higgins, mira en torno suyo y ve a sus bravos que un número de 500 lo rodeaban ansioso. El fuego continuaba avanzando; un grito, prolongado desgarrador, atravesó el espacio; la adivina Ipari, esclamaban muchas voces, señalando el sitio del incendio, y surgía de entre los escombros la silueta de la vieja adivina de la guta de Traipe, y avanza, andrajosa, de rostro amarillento; los ojos fuera de las órbitas y llega hasta el general; los soldados todos los rodeaban. La adivina dirigiendo su voz fuerte grita; Cacique Bernardo! y alza sus desmenuados y huesosos brazos y se desploma en un estremo movimiento supremo; la hija del cacique Pucatel ha sido herida por los hombres de la raza que aborresco, la adivina de la selva negra se omere réngala: acuérdate que ella te ha tenido en sus brazos cuando las raíces de mi guta no tenían ramas aún, grande será tu destino, lo he leído anoche en el vuelo del niño Cóndor del picacho de mi guta, Tú salvarás la patria, rete con tus guerreros allá tras esa cordillera donde el destino está amamantando un cachorro de león nacido en los bosques misioneros, él te enseñará a luchar y a vencer; volverás con él a esta tierra y la conquistarás; ; ay cacique me muero, adios, el fuego - ... gritaba la adivina, la voz de ella se ahoga y la última trincheira se derrumbaba, entonces O'Higgins grita a sus soldados, sable en mano y a la carga; la desesperación alientó a los 500 leones, cruzan los escombros, cableando a diestra y a siniestra. Después de Chacabuco, cuéntase que hallaron sobre el picacho de la guta de la adivina un destrozado nido de cóndor y junto a él un esquilto y la osamenta de un cóndor. Dice la leyenda que el cóndor, la noche de la toma de Rancagua, bajó hasta las ruinas, y se llevó en sus garras el cadáver de la vieja adivina Ipari a un desierto mudo.

Narraciones:Localidad: ReconquistaEscuela: N° 44Nombre del Maestro: Laura Gallijuli GallardoNombre de la persona que narró: Agustín BretEdad de esta persona: 73 años -Si el maestro sabe que la conocen otras personas: conocen otras:Fábulas: El viejo y sus hijos:

Vivia un labrador anciano que tenía muchos hijos, todos enemistados entre sí, y se vale del siguiente medio para hacerles entrar en razón y avenirlos.

Los junta a todos y los manda traer una porción de raras, los reunió en un solo haz, y les preguntó cuál de ellos se atrevería a romperlas. Todos empezaron a practicar uno tras otro, sin poder conseguirlo, y entonces el padre desatando el haz, les manifestó cuán fácilmente se rompía cada raras estando sola.

De esta manera les dijo el viejo a sus hijos, nadie podrá vencer si estáis unidos, pero si estáis divididos y enemistados el primero que quiera haceros mal, os perderá.

La unión hace fuertes a los débiles y la división convierte en débiles a los fuertes.

La Tortuga y el Águila

Enojada la tortuga de tener que andar siempre por la tierra, suplicó al águila la levantara por los aires lo más alto posible. El águila la levantó tan alto como las nubes y riéndose tan ufana la tortuga exclama, Que envidia me tendrán ahora todos los animales que me miran en tanta elevación sobre ellos! El águila al oír tanta vanidad, y saltando a la tortuga cayó este orgulloso animal sobre unas peñascos, haciéndose mil pedazos.

Locura es enorgullirse con los favores de la fortuna. Muchas veces la aparente prosperidad se torna en desgracia.

### Los dos Cangrejos:

Decía un cangrejo a su hijo que observaba que andaba con las pinzas torcidas, defecto del que deseaba se corrigiese. El cangrejo le contesta;

Madre mía, yo no hago sino lo que veo que hacéis vos si andáis de la misma manera, ¿cómo queréis que yo me corrija? Vos debíais haberos corregido primero.

Antes de reprender a otros, debemos procurar corregirnos nosotros mismos.

## Supersticiones

Localidad: Reconquista

Escuela: N° 44

Nombre del maestro: Laura Salasillo Gallardo

Nombre de la persona que narró: La maestra

Si el maestro sabe si la conocen otras personas: La conocen

Supersticiones referente a ciertas aves-

### El Picaflores

El picaflores, ave diminuta y ligera que atrae por su elegancia y variado color, acostumbra visitar los jardines, al libar el néctar de las flores es muy común detenerse por instante, y cuando se posa en frente de alguna ventana o puerta, dicen que es visita o noticia de alguna persona ausente, presagiando siempre suerte y alegría.

CX El Pitogue: Respecto a este animalito se le atribuye ciertas creencias, una vez que visita un hogar cualquiera, o se posa en el patio, o salta de rama en rama, cantando muy alegre presagia bienestar para la familia. Ocurre lo contrario cuando se hace sentir de una manera triste, tres veces consecutivas y que llama la atención al niño o al anciano pues inmediatamente hace apedrear, con el fin de que abandonara el sitio. Ocurre, en Esquina (Puná) que un día del mes de Septiembre al año 1920 cuando varios de estos fajanos cantaban en el patio de la casa de una anciana llamada Cristina Gonzales, llamo a esta la atención la forma de cantar de este animalito, hizo comprar al meto municiones, e hizo tirar matando a todos los pitogue que llegaran a cantar pues tenía tal creencia de ellos, que el llanto y el luto entró a hacer el hogar tan feliz hasta entonces.

La lechusa: Como los anteriores este es uno de los mas perseguidos y temidos por la generalidad de las personas, ignorantes son animalitos que tienen derecho a la vida como cualquier otro, pero sin embargo, que aparece en casa de ciertas personas inmediatamente es desalojada.



### Supersticiones relativas a las plantas: La rosa:

Creese que las personas que sufren mucho de la cabeza, se alivian el dolor colocando dos hojas de rosas blancas a uno y otro lado de la frente, bien estrojadas y mojadas con la misma saliva del doliente.

### La ortiga

Aconsejan ciertas personas principalmente personas un poco ignorantes que la hoja de ortiga, es buena para curar los sabañones; aconsejan pasarse por la parte enferma varias veces la hoja haciendo la señal de la cruz y rezando en padre nuestro, se presenciado esta curacion y la persona que lo hacia tenia tanta fe y conviccion de que poco tiempo estaria curada.

El palau palau: Es una planta muy comun en los techos y paredes de las casas, y es muy buscada por ciertas personas como medicina para ciertas enfermedades: Acostumbran ciertas mujeres, llamadas "curanduras" a que cuando los niños de poca edad estan indigestos le cubren el vientre con cuatro hojas de dicha planta bien empapados de grasa de gallina, produciendo el efecto muy pronto. Ademas para curar ciertos granos, se coloca en la parte afectada y es curada muy pronto.

## Supersticiones

Localidad: Reconquista

Escuela N° 44-

Nombre del Maestro: Laura Gallizoli Gallardo

Nombre de la persona que narró: la maestra.

Si el maestro sabe si la conocen otras personas: Si la saben.

La Tacuarita:

Una vez encontrábase sentada en el corredor de una casa de campo en San Fernando (Comunes) y observe con curiosidad a cierto pajarito que tramaba palitos, cerdas etc para la construcción del ovidito, donde debía depositar sus huevos. Sorprendióse el dueño de casa, un señor de edad avanzada llamado Juan Fernandez, y pidióle lo dejara al pajarito con toda libertad para que construyera su vivienda, después de varios días notó que el Señor se cubrió a una cilla a observar el oido, y cuán sorprendido quedó al ver que en el había cuatro huevos blancos y pequeños. Refirió dicho señor lo ocurrido, y dijo que de su casa saldría en esos días una de sus hijas casada, y que esa hija sería muy feliz y que tendría después de varios años cuatro hermosos niños que serían la alegría del hogar y del abuelito. Basualmente la hija mayor llamada María casose muy pronto y después de varios años el abuelito vio cumplirse su anhelo, quedando muy contento con sus nietos, amparando en su casa a todos los pajaritos de esta clase que construyan sus oviditos.

El Sinda:

Es un ave que por lo general emprende el vuelo de noche, acostumbra posarse en lo alto de algún árbol, o bien sobre la casa, y grita de tal modo que llama la atención y parece un grito de alarma, quedando muy emocionado las personas que lo escuchan, empezando por tirarles cascotes o bien gritarles algo. Hay muchas personas que afirman que es un pajarito que anuncia mucha yeta, siempre con la muerte de algún miembro de la familia.

## Las palomas

Otras aves que, cuando visitan las huertas buscando alimentos es perseguida, con el objeto de que abandonen el sitio, pues es creencia de ciertas personas que cuando estas aves cantan, significa mucha pobreza para el hogar.

Narracion

Localidad Reconquista

Escuela N° 44

Nombre de la persona que narró. Rosaida Gallardo

Nombre del maestro. Laura Gallardo Gallardo.

Edad de la persona que narra: 50 años

El Kacury:

En épocas muy remota, una pareja de hermanos habitaba un rancho en las cebras. Estos no tenían padre, él era bueno; ella era mala. Dejaban la choza y se internaban en las marañas y ella la mala se apaciguaba hilando alguna vedija, o tramando una colcha en sus telares. El hermano vagaba y juntaba las lunas mas dulces, los mistoles mas grandes, y se las llevaba al rancho. Vivian de los frutos o de los pescados en figa en el romanesco de fuis, o bien de algun panal de lechiguana, todos estos trabajos le costaba pequeños dolores, pero ella siempre se mostraba indiferente a las penas del hermano. Certo dia vuelve a su casa en mucha sed y como los campos estaban secos, pide a su hermana, un poco de hidru miel para beberla y otra de agua. La hermana trajo todo pero en lugar de dárselas a tomar, demoró en su presencia, y del dia siguiente la ollita donde cocinaba el locro la tiro al suelo, entonces el hermano al dia siguiente la invito para ir a un sitio alejado, donde habia descubierto mil abundante de moromoros. El árbol en donde debia encontrar la miel era muy gigante. Cuando llegaron al pie del árbol el hermano primero a la chica del peligro que habia referente a las arañas, solo la horqueta más alta hizo pasar un lazo y en un extremo una lazada, a forma de columpio, para que se cubiera su hermana, bien tapada en el ponche. Tirando del otro extremo a manera corrediza palanca, la arzo haya que llevo a la copa del árbol y cuando ella se instalo allí sin descubrirse, el simulaba que ascendia por el tronco, desga jándolo a hachazo mientras el descendia, despues gazo' el lazo quedando la infeliz presa en lo alto, y como transcurrio momentos de silencio ella hablo' pero no le respondió, y como empezo a tomar arzo la manta que la cubria dijando una rendija para espiar. El zumbido de los insectos la aturdió, ciega de

honor y de coraje se desmoronó de súbito, y exclamó la infeliz,  
sola, sola, sola para siempre! la noche iba descendiendo  
en progresiva oscuridad de sombras, quería hablar, gritar pedir que  
la bajasen pero todo inútil, la garganta se le añuscaba, y sentía  
mucho frío, y el alma mordida por implacable remordimientos.  
Los pies de la chica fueron desfigurándose en garras de buho,  
y la nariz y las uñas se encorvaron; y los dos brazos empalme-  
cian desde los hombros a las manos. Se vio de pronto convertida  
en ave nocturna, y se lanzó a las sombras. En esta forma na-  
ció el Kacuy y la pena que se rompió en su garganta llamando  
a aquel hermano justiciero, es el grito que resuena sobre la noche  
de los bosques gritando, Curay, ... Curay -

## Narraciones

Localidad Reconquista

Escuela: 2º 44

Nombre del maestro: Laura Salizuli Gallardo.

Nombre de la persona que narró: Elba Fernandez

Edad de esta persona: 33 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas: La conoce.

### Legenda - El Crisantemo

Vivia un campesino llamado Jacinto y en la víspera de Navidad cuando regresaba de su casa encontró a un niño pequeño, tendido sobre la nieve. Lo tomó en brazos y lo condujo al ~~de~~ este hogar donde le aguardaban su esposa e hijos, quienes, compadeciéndose del pobre niño, compartieron alegremente con él la humilde cena que tenían preparada para aquella fiesta.

El pequeño forastero permaneció toda la noche en la cabana, y a la mañana siguiente, después de revelar que era el Niño Jesús desaparecido. Cuando volvió a pasar Jacinto por el lugar donde había encontrado al niño, vio que había nacido entre la nieve unas flores hermosas. Cogiendo un buen puñado de ellas las llevó a su esposa, quienes le dio el nombre de crisantemo esto es "flor de Cristo" o más propiamente "flor de oro". Y en lo sucesivo, toda Noche Buena, en memoria del pequeño visitante Jacinto y los cuyos daban a algún niño pobre parte de la cena.

### La anémona

Existía en antiguos tiempos la Ninfa de las flores cuyo nombre era Floris, y a su jardín solía acudir el espíritu del Viento de Occidente, Céfiro enamorado de ella. Vivía en el jardín de la Ninfa de las Flores otras muchas hermosas ninfas y entre ellas una joven y bella llamada Anémona.

Un día Céfiro, demostrando poca afición por Floris, comenzó a cortejar a la gentil Anémona. Celosa e irritada aquella arrojó a Anémona de su jardín, para que pereciera en los bosques salvajes. Afortunadamente pasó un día por ellos Céfiro y viendo moribunda a Anémona, la convirtió en la blanca flor que crece al pie de los árboles en primavera.

## Narración

9

Localidad: Reconquista

Escuela N°: 44.

Nombre del maestro: Laura Gallizioli Gallardo

Nombre de la persona que narra: Observada por el maestro

Si el maestro sabe la conocen otras personas: la conocen

Legenda del Sapo y el suri -

Entre las leyendas muy populares en Entre Ríos se encuentra la del sapo y el suri. Supónesele al sapo singular agudeza; el suri es un ave muy fantástica, y se le llama "el ave de la tormenta" un ave de poderoso vuelo, aunque se lo representa en forma de avestruz. Un día se encontraron el sapo y el suri, y el sapo desafió al suri a correr una carrera pero el suri le dijo al sapo que él no corría sino volaba; sin embargo el sapo le contestó, "no importa aunque vuelas yo te pasare' corriendo o saltando; el suri aceptó. El sapo llama entonces a sus congéneres les explica el caso, y les pide que fueran varias de ellas saltando saltando de distancia en distancia, a lo largo de la pista que habían convenido en correr con el suri. Echóse el suri a volar y siempre que bajaba los ojos al suelo veía delante de sí algún sapo. Llegó a la meta señalada con un mortero de piedra y del mortero salió un último sapo, proclamándose vencedor de la carrera. El suri cedió por vencido.

El sapo en este caso es el estado de la atmósfera, el suri es la nube; su carrera es la que impulsa el viento; como vuela se representa las nubes por un ave, "el ave de la tormenta". El mortero es el objeto donde se mueven las mieses producidas por las lluvias. Y, como un determinado estado atmosférico precede a la lluvia, y la lluvia a la cosecha, el sapo se adelanta al suri y el suri al sapo llegando victoriosamente al mortero.